

ELŐSZÓ

KARAKULIT FESZTIVÁL, PÉCS

A bábjáték őshazája Keleten lehetett, és nehéz eldönteni, hogy Kínából, Indiából vagy az Indonéz-szigetvilágból indult-e Ázsiát meghódító útjára. Ezeknek az ősi bábkultúráknak a tanulmányozása számos tanulsággal szolgálhat az európai bábjáték történetéhez és megértéséhez is. Ezért indultunk el Törökország és India felé (1989, 2011, 2014, 2015. években). Tanulmányútjaink arra inspiráltak bennünket, hogy egy árnyjátékos fesztivált szervezzünk. Célunk az volt, hogy találkozási pontot hozzunk létre a keleti és a nyugati kultúrák között. Mutassuk be a tradicionális árnyjáték történeti, művészeti és művelődéstörténeti értékeit, és néhány kísérletező árnyszínházat Európából. Így ez a fesztivál és kiállítás egy művészeti, kulturális találkozás lett, melynek időbeli és térbeli kiterjedése is van. Összeköti az archaikust a modernnel, a tradíciót a jelennel, Távol-Keletet Európával. Egy találkozási pont, ahol a nemzeti kulturális gyökerek újra találkozhattak.

A fesztivált – egy kis szójátékkal – KARAKULIT-nak neveztük el a Karagöz és a Wayang kulit szavakból. A kara feketét, a kulit bábót jelent. A fesztivál aktualitását az adta, hogy a török Karagöz árnyjáték 2017-ben ünnepli 500. évfordulóját.

A programban 10 színházi előadás, 6 kiállítás, 4 szimpózium és 10 workshop-műhelymunka kapott helyet.

Szerkesztői jegyzet: Az Art Limes 2017/2-es és 2017/3-as (BÁB-TÁR XXVI-XXVII.) száma ezúttal – a MárkusZínházzal együttműködve, az általuk biztosított fordítások és fotók felhasználásával – a KARAKULIT-fesztivál tematikájához, programjához kapcsolódóan ismét egy tematikus összeállítással jelentkezik, mégpedig a keleti bábjáték történetével foglalkozó hazai és külföldi kutatók, színháztörténészek publikációiból válogatott. Ugyanakkor a fesztivál eseményeit is felidézi, megőrökíti számos fotóval és dokumentációval, hogy mind a résztvevőknek, mind az érdeklődőknek bepillantást nyújtson e különleges tematikájú és nagy érdeklődést kiváltó fesztivál programjába.

Ezúton is köszönetet mondunk mindazoknak, akik a fesztivál programjainak megvalósításában és e tanulmánykötet megjelenésében segítségünkre voltak. A meghívott országok nagykövetségeinek, a magyar kulturális kormányzatnak, minden magán és kormányzati támogatóknak, a meghívott országok kormányainak, valamint Pécs Megyei Jogú Város Önkormányzatának, mely befogadta és támogatta a rendezvényt. Elsősorban pedig a gyermekeinknek, akik tudásukkal és elkötelezettséggel álltak mellettünk, segítve a fesztivál előkészületeit és lebonyolítását.

Vajda Zsuzsanna, Pilári Gábor

MÁRKUSZÍNHÁZ
EGY BÁBSZÍNHÁZ



A PUPPET THEATRE - HUNGARY - PÉCS
PÉRCZEI MIKLÓS UTCA 13
WWW.MARKUSZINHAZ.HU

NEMZETKÖZI
ÁRNY-JÁTÉK
FESZTIVÁL & KIÁLLÍTÁS
2017. ÁPRILIS 21-25.

KARAKULIT



Magyar MŰKÖZMŰVÉSZETI
MŰKÖZMŰVÉSZETI
MŰKÖZMŰVÉSZETI

INTERNATIONAL
SHADOW PUPPET
FESTIVAL & EXHIBITION
21-25 APRIL 2017
PÉCS, HUNGARY

PÉNTEK (április 21.)
FRIDAY (21 April)

16.00-18.00

WORKSHOP LABORATORY

PIM-OSZMI–Lóvas Lilla
Békly arnyhab készítés az
ünnepélyes megnyitóra
AKKA – Székely uca 2.

20.30

KARAKULIT FESZTIVÁL
Ünnepélyes Megnyitó
KARAKULIT FESTIVAL
Ceremonial Opening
Széchenyi tér



PROGRAM

NEMZETKÖZI ÁRNY-JÁTEK FESZTIVÁL & KIÁLLÍTÁS
INTERNATIONAL SHADOW PUPPET FESTIVAL & EXHIBITION

SZOMBAT (április 22.)
SATURDAY (22 April)

10.00

SZIMPÓZIUM / SYMPOSIUM

YINGXI – A székenyvárosiek
nősei / **YINGXI** – Heroines of the
Silk Street
Lufeng Theatre (CHN)
Hattyúház

10.30–13.30

WORKSHOP LABORATORY

Magamara Alkotóműhely (H)
Művészetek

14.30

KARAGŐZ

Meseláda Bábcsoport (H)
Művészetek és Irodalom Háza

16.00

HÁROM RÖVID TÖRTÉNET
/ **THREE SHORT TALES**
**Guangdong Lufeng Shadow
Theater (CHN)**
Bébi és Bábszínház

17.00–18.00

WORKSHOP LABORATORY

**Kínai bábmozgatók / Chinese
puppet moving**
Művészetek és Irodalom Háza

20.00

AZ ÁRNYAK MESÉLNEK
/ **SHADOWS TELL STORIES**
El gecko con botas (ES)
Művészetek és Irodalom Háza

21.00

FILMVEETES
**ÁRNYAK A VÁSZNON /
SHADOWS ON THE SCREEN**
Total Art

Térkép a helyszínekhez
a 22. oldalon található.
Venue map is on page 22.

VASÁRNAP (április 23.)
SUNDAY (23 April)

10.00

SZIMPÓZIUM / SYMPOSIUM

ÁRNYEKNAK ÁRNYA – Az indo-
néz wuyang kultúra története /
SHADE OF SHADOW – history
of Indonesian Wuyang Kun play
Dus Polett (H)
Művészetek és Irodalom Háza

10.00–13.00

WORKSHOP LABORATORY

Total Art (H)
Total Art

10.30–12.00

WORKSHOP LABORATORY

El gecko con botas (ES)
Művészetek és Irodalom Háza

11.00, 12.30 és 15.30

A GYŰJTŐ / THE COLLECTOR
Succab.org (CZ)
Jankovics

14.00

PILLANATKÉPEK / SNAPSHOTS
Rózsakert Bábcsoport (H)
Művészetek és Irodalom Háza

14.00

WORKSHOP LABORATORY

Manufaktúr műhely (H)
Művészetek és Irodalom Háza

14.30–16.30

WORKSHOP LABORATORY

Mikropódium workshop (H)
Művészetek és Irodalom Háza

17.00

SZÁVITRI / SAVITRI
Lisen Theater (CZ)
Művészetek és Irodalom Háza

20.00

**EGY TEHÉN KALANDJAI / THE
ADVENTURES OF A COW**
**Wayang Rayakaja Shadow
Theatre (INA-GER)**
Csizsari Rendi Nagy Lajos
Gyűjtemény

21.00

FILMVEETES
**ÁRNYAK A VÁSZNON /
SHADOWS ON THE SCREEN**
Total Art

HÉTFŐ (április 24.) MONDAY (24 April)

10.00

SZIMPÓZIUM / SYMPOSIUM

KARAGÖZ 500 – A török árnyjáték múltja és jelene / **KARAGÖZ 500** – Past and present of the Turkish shadow play

Cengiz Özek (TR)

Pécsi Galéria

11.00–14.00

SZAKMAI WORKSHOP

Cengiz Özek

Pécsi Galéria

10.00, 11.00 és 17.00

A GYŰJTŐ / THE COLLECTOR

Suncah.org (CZ)

Jókai tér

16.00

AZ „I” BETŰ / LETTER “I”

Tadeusz Wierzbicki (PL)

PNSZ – Szobaszínház

19.00

RAMAJANA / RAMAYANA

Tholpavakoothu Theatre

(IND)

Ciszterci Rend Nagy Lajos

Gimnáziuma

21.00

FILMVESTÉS

ÁRNYAK A VÁSZNON /

SHADOWS ON THE SCREEN

Total Art

KEDD (április 25.) TUESDAY (25 April)

10.00

SZIMPÓZIUM / SYMPOSIUM

THOLPAVA KOOTHU – A keralai templomi árnyjáték fényei / **THOLPAVA KOOTHU** – Lights of the Kerala temple shadow play

Gopalan Venu (IND)

Hattyúház

11.00–14.00

SZAKMAI WORKSHOP

Ramachandran Pulavar (IND)

Hattyúház

10.00, 11.00 és 13.30

A GYŰJTŐ / THE COLLECTOR

Suncah.org (CZ)

Jókai tér

14.30

VARÁZSFA / MAGIC TREE

Cengiz Özek (TR)

PNSZ – Szobaszínház

16.30

BALLADA / BALLAD

VSMU (SK)

PNSZ – Szobaszínház

17.00

KARAKULIT Zárópercek

/ KARAKULIT Ending

moments

PNSZ – Szobaszínház

KIÁLLÍTÁSOK EXHIBITIONS

03.31.–04.26.

Karagöz 500 – A török

árnyjáték múltja és jelene

(TR) **Karagöz 500** – Past

and present of the Turkish

shadow play (TR)

Pécsi Galéria

04.03.–28.

Az árnyak játéka – Bükky

Béla árnyjáték hagyatéka (H)

Shadow play – Béla Bükky's

shadow puppet legacy (H)

AZKA Könyvtár S.J.

04.07.–25.

Tholpava koothu – A kera-

lai templomi árnyjáték fényei

(IND) **Tholpava koothu**

– Lights of the Kerala temple

shadow play (IND)

Hattyúház

04.07.–25.

Yingxi – A selyemvásznakhősei (CHN) **Yingxi** – Heroes

of the silk screen (CHN)

Hattyúház

04.08.–28.

Táncoló árnyak – Makhul

Gabi langszobrai és Garami

Richard ombrodinamái (H)

Dancing shadows – Gabi

Makhul's drifting statues

and Richard Garami's

embroidinamas (H)

Pécsi Galéria

04.10.–28.

Árnyéknak árnya – Az indo-

néz wayang kulit-játék történe-

te (INA) **Shade of Shadows**

– History of Indonesian

Wayang Kulit play (INA)

Műv. és Játékok Háza

Workshopok és Műhelymunkák: Lénárt András (HU); Magamura Alkotóműhely: Boráros Milada bábtervező, dramaturg, Boráros Szilárd díszlet- és bábtervező (CZE-HU); Grosschmid Erik díszlet- és bábtervező (HU); El Gecko con botas színész (ES); Tadeusz Wierzbicki képzőművész (PL); Cengiz Özek képzőművész, bábjátékos (TR); Ramachandra Pulavar tholpavakoothu mester (IND); Lufeng Shadow Theater (CHN); Total Art Egyesület: Lehóczné Kardos Andrea (HU); Lovas Lilla (PIM-OSZMI, HU); VSMU: Kecskés Mariika (SK)

A fesztivál arculatát Hováth Mária rajzfilmrendező tervezte.

A megnyitó látványtervezője Kovács Tamás, Jankó Máttyás, Szuhay Márton

Zeneszerző: Szokolay Dongó Balázs. Helyszín: Pécs, Széchenyi tér

A fesztivál fővédnöke: Dr. Hoppál Péter kultúráért felelős államtitkár

Védnöke: Dr. Őri László Pécs Megyei Jogú Város alpolgármestere